

Bessarabien aus der Erinnerung ehemaliger jüdischer Bewohner

UWE QUELLMANN

In den letzten Mitteilungsblättern wurden Zitate und Texte aus einem „**Yizkor Book**“, welches W. Mammel im Internet entdeckt hatte, von uns beiden in deutscher Übersetzung geboten.

Der angegebene Band „**Akerman und die Orte in diesem Bezirk**“ ist in englischer Übersetzung im Jahr 1983 in Tel Aviv erschienen. Heute existiert eine digitalisierte Fassung dieses Bandes, welche sich jedermann im Internet ansehen kann. Die Fotografien, mit denen der Band reich bestückt ist, sind in dieser „Bildschirm-Version“ von guter Qualität. Man kann sich alle Artikel samt Bildern bequem zuhause ausdrucken. Oder aber ein gedrucktes bzw. kopiertes Buch „on demand“ bestellen!

In einem Vorwort des in der Druckfassung über 550 Seiten starken, beinahe 2 kg schweren Buches wird der Weg die-

ser Buchreihe von den ersten Ausgaben auf Jiddisch und/oder Hebräisch bis zur heutigen gedruckten englischen Fassung aufgezeigt:

JewishGen und das „Yizkor Books in Print Project“

Dieses Buch wurde herausgegeben vom **Yizkor Books in Print Project**, als Teil des **Yizkor Book Project** von JewishGen, Inc. **JewishGen, Inc.** ist eine gemeinnützige Einrichtung, gegründet 1987 als Hilfsquelle für Jüdische Genealogie [Familienforschung, Ahnenforschung]. Seine Website (www.jewishgen.org) dient als internationales Clearingzentrum [Klärungs-, Abgleichseinrichtung] und Quelle zur Unterstützung von Privatpersonen, welche die Geschichte ihrer jüdischen Familien und die Orte, wo sie lebten, erforschen. JewishGen stellt Datenbestände zur Verfügung,

ermöglicht Diskussionsgruppen und koordiniert Projekte, welche sich auf jüdische Genealogie und die Geschichte der Juden beziehen. 2003 wurde JewishGen Partner des **Museum of Jewish Heritage – A Living Memorial to the Holocaust** in New York.

Das JewishGen Yizkor Book Project wurde gegründet zur Publikmachung des Bestands von „Erinnerungs“ („Yiskor“)-Büchern, die von Überlebenden und ehemaligen Bewohnern verschiedener jüdischer Gemeinden überall in der Welt, geschrieben wurden.

Später begannen Ehrenamtliche, welche sich den verschiedenen zerstörten Gemeinden zuordneten, diese Bücher zu übersetzen, aus dem Original – üblicherweise Jiddisch oder Hebräisch – ins Englische, um einer größeren Öffentlichkeit Zugang zu den darin enthaltenen, wertvollen Informationen zu ermöglichen.



Sobald alle Kapitel dieser Bücher übersetzt waren, wurden sie übertragen in die JewishGen-Website und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Das **Yizkor Books in Print Project** startete 2011 als Initiative zum Drucken und Verlegen von Yizkor Books, welche bereits vollständig übersetzt waren, so dass Papierkopien zum Erwerb verfügbar seien für die Nachkommen dieser Gemeinden und auch für Wissenschaftler, Universitäten, Synagogen, Bibliotheken und Museen.

Diese Yizkor Bücher wurden beinahe gänzlich durch den ehrenamtlichen Einsatz von Forschern aus aller Welt erstellt, unterstützt von Spenden von Privatleuten. Die Bücher werden gedruckt und zu günstigem Preis verkauft, um sie so erschwinglich wie möglich zu machen. Das Ziel ist es, diese Art jüdischer Literatur und Geschichte auf Englisch und in Buchform erhältlich zu machen, so dass Menschen die persönliche Geschichte ihrer Herkunftsorte für sich selbst und für ihre Kinder und Enkel ins Bücherregal stellen können.

Eine Liste aller veröffentlichter, übersetzter Yizkor Bücher des Projekts mit Preis und Bestellinformation ist zu finden unter: <http://www.jewishgen.org/Yizkor/ybip.html>

*Lance Ackerfeld, Yizkor Book Project Manager
Joel Alpert, Yizkor-Book-in-Print Project Coordinator
Susan Rosin, Yizkor-Book-in-Print Project Associate
Coordinator*